

ESTEFANÍA GONZÁLEZ RODRÍGUEZ

PROFESSIONAL TRANSLATOR

ENGLISH-SPANISH

ENGLISH-GALICIAN

PORTUGUESE-SPANISH

Name: Estefanía González.
Address: 63 Frago Avenue, Vigo 36210 Pontevedra, Spain.
Telephone: 0034 690 38 22 20
Proz.com Profile: www.proz.com/profile/567275
Contact: estefania.traduccion@gmail.com/fannyperejil@gmail.com
Nationality: Spanish

Qualifications:

Bachelor Degree in English Philology. (English-Portuguese- Galician) University of Vigo (2004).

Advanced Cambridge Certificate.

P.G.C.E. University of Vigo (2003)

Advanced level in communication in Spanish Signed Language. Vigo. (2003).

Employment History

As a Translator: Professional Freelance Translator from English to Spanish; English into Galician; Spanish into Galician and Portuguese into Spanish/Galician.

MAIN TRANSLATION WORKS:

ENGLISH/PORTUGUESE>SPANISH

- **Electronic devices and appliances:** Translation of user's manuals for TVs, entertainment systems, speakers, vacuum cleaners, coffee machines, GPS

devices and portable devices of different popular brands like **NEVIR, LG, SAMSUNG, SONY, HUAWEY, APPLE**, etc. (More than six years translating this kind of manuals).

- **Construction** – Design, engineering and legal standards for buildings
- **Fashion Industry**: More than 2k words translated for Berska and ASOS
- **Medical field**: Medical equipments, insurance, medicare.
- **IT**: Akamai Website. Translation and edition of the Web site, white papers and inner information, e-learning courses, hardware specifications.
- **Mechanical engineering/ software**: More than 500.000 of words translated as part of software manuals for General Electrics, Micron, John Deere and automotive brands.
- **TOURISTIC WEBSITES** and travel guides. (Expedia)
- **LEGAL TRANSLATION** (WITNESS STATEMENTS, CLAIMS, AGREEMENTS, ETC)

SPANISH/ENGLISH-GALICIAN

- **TRANSLATION OF OFFICIAL TEXT BOOKS FOR SCHOOLS, DIFFERENT SUBJECTS** (XUNTA DE GALICIA, more than 1.000.000 words.)
- **TRANSLATION OF SPORT ARTICLES FOR REPSOL HONDA TEAM** (GP, MOTO 2 AND MOTO 3) ALL WEEKENDS DURING CHAMPIONSHIP.
- **TRANSLATION FROM ENGLISH INTO GALICIAN FOR HUAWEY MOBILEs**, menu, guides and applications
- **TRANSLATION FROM ENGLISH INTO GALICIAN OF APPLICATIONS AS MESSENGER 2009 AND MICROSOFT OUTLOOK 2012.**
- **LEGAL DOCUMENTATION- XUNTA DE GALICIA.**
- **INDITEX WEBSITE FROM SPANISH INTO ENGLISH (BERSKA)**
- **TRANSLATION OF PROTOCOLS, ABSTRACTS, IFUS AND MEDICAL RELATED TEXTS.**
- **TRANSLATION OF TECHNICAL TEXTS IT RELATED FOR HUAWEI (400 000 WORDS)**
- **TRANSLATION OF USER MANUALS – SONY DEVICES**
-

POST EDITING WORKS

- **Post editing of content for Amazon and eBay sites** (more than 2 million words) 2016-2017
- **Post editing of travel site content** 2015-2016
- **Post editing of chemical and mechanical patents** (2016 and 2017)

COLLABORATIONS WITH LANGUAGE SERVICE PROVIDERS

ENGLISH-SPANISH

- C.O.O.R.C.A.R S.L.L., Vigo, Spain. (2001-2004). Translation of Technical texts, specialty: mechanical texts, trucks and forklifts. (English-Spanish)
- LINGUAS.COM (translation of technical, marketing and business texts, manuals; language combinations: EN-ES, PT-ES)
- LINGUAS_PORT (translation of handbooks, technical translation EN-ES)
- FUTURE-GROUP. Translation and proofreading tasks. En-Es. Medical field.
- 1ST APPLIED TRANSLATIONS (Europe) LLP. (Translation of Legal documents En-Es) (Ongoing collaboration)
- TRADUCCIONES PERFECTAS. En-Es.
- MAYFLOWER LANGUAGES. Translation of technical texts and e- learning manuals EN-ES (Automotive field, oils, engines, trucks) (Ongoing collaboration)
- KOMA LANGUAGE SERVICES (Spain). Translation of technical manuals. En-ES.
- SHENZHEN DAXINYA TRANSLATION Co. (Translation of technical texts, manuals En-ES) (Ongoing collaboration)
- Good Enterprise SZ Limited (China) Translation of Technical Manuals (English-Spanish).
- Maxsun Translation Shenxzhen Co, Ltd (China). Translation of Technical Manuals (English-Spanish).
- Lingo Research Labs. S.L. (Spain): Collaboration in the creation of a Dictionary English-Spanish.
- Applied Language Solutions (UK). Translation of texts (English-Spanish) Marketing, Legal, Insurance.
- Verbatim Solutions LLC (US) Translation of legal texts and Websites (English-Spanish and vice versa)
- OneDocument SL (Spain) Translation of technical texts En-Es-
- Transmediate Limited (UK). Translation of Web site from English into Spanish
- PREMDAN. S.L (Spain) Translation of technical texts for General Electrics. EN>ES

- TRADCORE (Spain) Translation of technical texts for General Electrics. EN>ES
- PROTRANSLATING (USA). Translation of Web pages and technical texts from English into Spanish.
- SKYE Language Solutions (Spain). Translation of technical texts EN>ES.
- WOLFESTONE (UK) Translation of technical documents. En-Es.
- TRADNOLOGIES (Spain). Translation of technical manuals. En-Es
- ZINACLE (Spain) Translation of technical files and applications.

-SPANISH-GALICIAN

- GOIHATA.SL (translation of legal texts, Spanish-Galician)
- BRIND COMMUNICATION GROUP (translation of official textbooks from Spanish into Galician (Xunta de Galicia)
- ZI CORPORATION (Canada) Linguistic work, Galician language.
- ARISTA INTERACTIVA (Spain). Translation from Spanish into Galician of sport chronicles for the Repsol Honda Team (MotoGP, Fórmula 1, Raids, and Trial). (Ongoing collaboration).
- Quicksilver Translation (Spain) Translation of Web Page (INDITEX) (Spanish-Galician)
- SEPROTEC (Spain) Translation of courses from Spanish into Galician.
- Lionbridge (Microsoft Outlook related content) En-Ga
- Indra (BBVA, Xunta de Galicia, etc.) Es-ga

Information: I am a passionate linguist and professional Spanish/Galician native translator and I can do reliable, high-level translations. I translate general texts and I am specialist in marketing, business and technical translations, with high level experience in fashion and travel industries too.

CAT tools: SDL Studio 2011, Across, Wordfast, memoQ 2015, MemSource, Xbench, Verifika.